



# 華社動態

Page20 Thursday January 20 2022 二〇二二年一月二十日(星期四)



## 馬尼拉華人區街名趣談

### 劍客

不少新移民特別是近十多年來從中國移民來菲律賓的外省人（泛指福建省以外的省份），都對菲律賓華人使用上百年的傳統地名感到莫名其妙。日前在中菲人文之驛專版上，華清（吳文煥）先生的大作提到一些傳統地名如宿務、怡朗、碧瑤，筆者也蹭蹭熱鬧，講述一些先輩們代代相傳的岷里拉華人區街名的由來。

眾所周知，岷里拉華人區（Chinatown）是世界上最古老的海外華人聚集區之一，但華人社團一直到十九世紀末二十世紀初才逐漸形成，在這之前，十七、十八世紀的岷里拉已經有龐大華人居住，大部分是往來中國和呂宋的客商，隨著時間的推移，部分人落地生根，跟土著結婚生下混血兒（俗稱出世仔），或者將唐山髮妻接過來定居，他們在菲律賓生下的子女被稱為「僑生子」，也就是現在所說的華裔，他們加入菲籍後，蛻變為華裔菲人。

話說回來，前面提到的岷里拉就是現在的馬尼拉，岷里拉是上世紀流行的用語，譯自Manila的舊名Maynilad，而這個名稱源自May Nilad（有紅樹林）。因此，華文報至今仍然在使用岷里拉，非但不是錯誤，而且應該給予支持。

說到岷里拉，就不得不提及王城內（Intramuros）。現在很多旅遊文章都寫成西班牙王

城，其實並沒有錯，但本地華人傳統上稱為王城內，是由於Intra是內的意思，古時候的岷里拉局限在王城裏面，外面叫王城外（Extramuros），因此根據傳統和正確譯法，王城內比較準確。

岷市華埠的範圍不大，主要由兩大區組成，岷倫洛（Binondo）和眉眉區（Baybay，即現在的仙尼龜拉示區，San Nicolas）。而這兩個區的街名，很多是取自華人日常生活或從事的行業。譬如說，現在的利未蘇惹（Divisoria），傳統上稱作中路區或中路菜市，因為整個仙尼龜拉示區的中心點是菜市口，早期華人都圍繞在這一地帶生活、經營。現在有些人莫名其妙地稱敦洛區（Tondo）為中路區，完全是錯誤的。

仙尼龜拉示區最著名的一座橋叫眉眉橋（現在的仙彬蘭洛橋，San Fernando Bridge），baybay是菲語，意思是小溪。而仙尼龜拉示區最著名的一條街是仙下其厘（Santo Cristo），源自西班牙語「聖十字架」，因為附近的Longos教堂（現位於仙尼龜拉示街516號，廢棄後已成為華人租用的倉庫）廢井內撈起一個十字架，現供奉於王彬街王彬超市旁邊，據說屢顯神跡，被華人尊為「戈律公」。

華埠的傳統街道還有雪文街（Jaboneros），顧名思義這裏以前是生產雪文（肥皂）的。其他街名還有銅奎巷（Hormiga）、雨傘巷（Carvajal）、

水港口（Ilang-Ilang）、大橋頭（Escolta）、洲仔岸（Rosario，現易名Quintin Paredes）、後街仔（Nueva，現易名Yuchengco）、中山街（Benavidez）、巷仔溝（Fundidor）、港墘（Muelle de Binondo）、花園口（Plaza Calderon）、出世仔巷（Caballeros）等。

這些是筆者能問到和翻查到的，沿用至今的歷史街名。其餘街道如亞順商（Asuncion）、伊拉耶（Ilaya）、王彬（Ongpin）、智彬彬（T. Pinpin）、乳那黎興地（Reina Regente）等，都是閩南話譯音得來。

從岷市華埠街名來看，不難看出當年的各行各業中都有華人先輩的蹤跡。水港口、大橋頭、洲仔岸都是上下船的地方，以前交通不發達，岷埠的「母親河」巴石河是一條交通要道，山頂（呂宋地區別稱）的農產品多數經由內湖灣（Laguna Bay）經巴石河運到中路菜市口，再運到全國各地，雖然我們已經看不到巴石河昔日的輝煌，但中路菜市仍然是蔬菜肉類海鮮的集中和散發地點。當年華人多從事貿易和打工為生，跟主要水系相關的地點自然也就取了很「接地氣」的中文名，讓我們不得不佩服前輩們的智慧，也能讓我們憶苦思甜。

二零二二年一月十八日

### 《中菲人文之驛》啟動《中華文化系列》開欄感懷

修竹

(一)  
天際霞光映醉酡，  
香飄茉莉舞婆娑。  
家山遙望情難已，  
點點鄉愁感慨多。

(二)  
流金歲月快如梭，  
千島九州一路歌。  
世事沈浮心自在，  
未因俗累廢吟哦。

(三)  
緣何台海起風波，  
寶劍還須帶月磨。  
但願中華歸一統，  
誅奸伐霸斬嗟嘆。

(四)  
書山有路莫蹉跎，  
文苑風清萬物和。  
此日揚鞭多意氣，  
從來大道不偏頗。

### 謎 1

傍午釋懷近  
(字一)

### 謎 2

單程導游

(四字新用語)

(一)  
喜酌春風醉臉酡，  
椰青蕉綠葉婆娑。  
一衣帶水南洋繞，  
絲路千年韻事多。

### 敬和修竹詩長感懷瑤韻

陳挺

(二)  
大塊文章織錦梭，  
中菲友誼主題歌。  
梅花茉莉香交沁，  
百闋千篇未足哦。

(三)  
往事悠悠逐海波，  
史堪鏡古許重磨。  
睦鄰兄弟情偏好，  
如埙如箏奏和囉。

(四)  
青雲白日未蹉跎，  
最是鈞天氣象和。  
盛世人文追始倡，  
共榮王道正無頗。

華社

中菲人文之驛

中菲人文之驛

中菲人文之驛

中菲人文之驛

中菲人文之驛

中菲人文之驛

### 謎 4

失先機業空虛

(十二生肖一)

### 敬和修竹詩長感懷四絕

王承天

(一)  
江上朝陽醉笑酡，  
江邊柳樹舞婆娑。  
滄桑幾歷菲群島，  
歲月崢嶸壯事多。

(二)  
通商交誼未停梭，  
歷代今時一路歌。  
存異求同興國夢，  
人文驛動眾吟哦。

(三)  
心誠眼慧笑風波，  
義正理真何懼磨。  
攜手同趨家國泰，  
政經利惠奏和囉。

(四)  
睦鄰絲路未蹉跎，  
驛動人文萬象和。  
繼往開新長互惠，  
和衷共濟利非頗。

### 謎 3

大義傳承  
一行一中  
(二字新用詞)

### 敬和諸詩長《中菲人文之驛》啟動《中華文化系列》啟驛感懷

陳欣欣

(一)  
千島霞英如醉酡，  
清溪水畔柳婆娑。  
蕉榔碧海勾鄉夢，  
明月天涯思緒多。

(二)  
中菲交誼頻穿梭，  
啟動人文創動歌。  
謀策未來同議事，  
詩涵雅意助吟哦。

(三)  
猶欣健筆蕩清波，  
豪氣乾雲自淬磨。  
歲月滄桑今勝昨，  
睦鄰相處喜龢囉。

(四)  
悠悠歲月任蹉跎，  
攜手同行創懿和。  
共享天時開運泰，  
萬千夙願祝平頗。

### 敬和諸詩長《中菲人文之驛》啟動《中華文化系列》啟驛感懷

施榮煥

(一)  
回首前塵面半酡，  
縱觀世事眼摩娑。  
中菲自古修鄰好，  
互濟交融事跡多。

(二)  
賈貿交流似織梭，  
如詩錦繡譜新歌。  
薯秧易植堪為證，  
青史長存著詠哦。

(三)  
揚帆越海逐清波，  
好事何驚頑石磨。  
異客誠心溶劍戟，  
人文共識應陀囉。

(四)  
中菲友好自磨跎，  
互敬相親鼓瑟和。  
共築同贏絲路夢，  
齊心手足不傾頗。

### 謎 5

往來無白丁  
(四字專用詞並聯)

### 謎 6

夏秋冬

(二字時令)

### 次韻奉和諸詩長《感懷》原玉

陳征淮

(一)  
霞染金灘浪亦酡，  
風搖蕉葉影婆娑。  
人文之驛中菲架，  
歲近壬寅喜訊多。

(二)  
時光飛逝月如梭，  
絲路連通績可歌。  
傳播文明為己任，  
驛人墨客競微哦。

(三)  
笑觀滄海漾瀾波，  
自古刀鋒不畏磨。  
構建全球新秩序，  
引來萬國共和囉。

(四)  
百年變局莫蹉跎，  
互利雙贏勝守和。  
驛站征途應有我，  
老當益壯賽廉頗。

### 奉和修竹詩長感懷篇

藍山

(一)  
夕照岷濤笑醉酡，  
晚光龍韻競婆娑。  
睦鄰水驛欣歡暢，  
世代相承友善多。

(二)  
交流互鑑眾如梭，  
時代黃金好放歌。  
攜手中菲同逐夢，  
人文薈萃盛詩哦。

(三)  
人文之驛正能波，  
淬礪精鋼自耐磨。  
融合徵程新路上，  
僑親仰盼有期囉。

(四)  
韶華機遇莫蹉跎，  
使命興橋驛順和。  
南北家園皆共體，  
雙贏互惠利非頗。

### 謎 7

熱議平台  
(專用詞二字)

謎底：1.驛

2.一帶一路

3.人文

4.虎

5.交通文化

6.春節

7.論壇